



**IL FAVOLOSO  
VIAGGIO  
NELLA PIETRA  
DI AURISINA**

**ČUDOVITO  
POTOVANJE  
V NABREŽINSKI  
KAMEN**







**L'ENERGIA DEI LUOGHI**  
FESTIVAL DEL VENTO E DELLA PIETRA

**ENERGIJA PROSTOROV**  
FESTIVAL VETRA IN KAMNA



# L'ENERGIA DEI LUOGHI

10ª EDIZIONE – FESTIVAL DEL VENTO E DELLA PIETRA

**PROGETTO "IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA DI AURISINA" – KAMEN 2024**

**L'era del cambiamento – Polifonia carsica**

**Dalle origini al contemporaneo**

**Residenze e Laboratori transfrontalieri di scultura contemporanea**

Ideazione	Maddalena Giuffrida, Fabiola Faidiga
Cura	Eva Comuzzi
Maestri scultori	Edi Carrer, Alberto Fiorin
Partecipanti	I giovani artisti/scultori: Andraž Švara e Juri Tenze (Srečko Kosovel Sežana), Riccardo Bonetto e Zeno Conzato (Accademia di Belle Arti di Venezia)
Contributo	Regione Friuli Venezia Giulia, Comune di Duino Aurisina, Fondazione Pietro Pittini
Partner	Comune Duino Aurisina, Accademia di Belle Arti di Venezia, SKD Igo Gruden – Aurisina
Collaborazione	Istituto tecnico professionale di Sesana Srečko Kosovel sezione disegno in pietra Šolski Center Srečka Kosovela – Sežana (Slovenia) con il Prof. Matej Perčič, Studio Carrer di Pietrasanta, aziende marmifere Caharija Snc, Gramar Marmi e Cava Romana di Aurisina Cave
Inoltre	Agriturismo Juna, Estplore – Natura Divulgazione, Portopiccolo Art Gallery, Ristorante San Mauro, Atipico
Collaterali	Laboratorio muretti a secco / Danilo Antoni; Incontri magistrali / Michele Gangale, Mila Lazič, Margherita de Michiel; Itinerari nelle cave / Estplore – Natura Divulgazione; Spettacolo multimediale POLIFONIA MEDITERRANEA – Installazione acustica con proiezione sulla parete della cava Ivere 3 / Mila Lazič e Cecilia Donaggio Luzzatto-Fegiz
Traduzioni	Jasna Simoneta
Foto e grafica	Massimo Goina

## Appuntamenti

Sabato 30 Novembre 2024, alla presenza delle autorità del Comune di Duino Aurisina, presentazione del progetto e inaugurazione delle sculture risultanti dalla Residenze e Laboratori di scultura contemporanea, collocate presso Portopiccolo – Sistiana.

Da sabato 21 Settembre 2024 a domenica 8 dicembre, presso la Portopiccolo Art Gallery – Sistiana (TS)  
UNTITLED / Mostra - Edi Carrer, a cura di Eva Comuzzi.

Entro il 2024: collocazione nella nuova piazza di Aurisina delle sculture "Il rumore del Silenzio" di Edi Carrer, "Segno arcaico" di Alberto Fiorin con la collaborazione di Zeno Conzato, a cura del Comune di Duino Aurisina.





# ENERGIJA PROSTOROV

## 10. IZVEDBA – FESTIVAL VETRA IN KAMNA

### PROJEKT "ČUDOVITO POTOVANJE V NABREŽINSKI KAMEN" – KAMEN 2024

**Doba sprememb – Kraška polifonija**

**Od začetkov do sodobnosti**

**Čezmejne rezidence in delavnice sodobnega kiparstva**

Zamisel	Maddalena Giuffrida, Fabiola Faidiga
Umetniško vodenje	Eva Comuzzi
Mojstra kiparja	Edi Carrer, Alberto Fiorin
Udeleženci	Mladi umetniki / kiparji: Andraž Švara in Juri Tenze (Srečko Kosovel Sežana), Riccardo Bonetto in Zeno Conzato (Accademia di Belle Arti - Benetke)
K festivalu so prispevali	Dežela Furlanija - Julijska krajina, Občina Devin Nabrežina, Fundacija Pietro Pittini
Partnerji	Občina Devin Nabrežina, Accademia di Belle Arti - Benetke, SKD Igo Gruden – Nabrežina
Sodelujejo	Višja storkovna šola Srečko Kosovel – Smer za oblikovanje kamna / Šolski Center Srečka Kosovela - Sežana s prof. Matejem Perčičem, Studio Carrer iz Pietrasante, kamnoseška podjetja Caharija Snc, Gramar Marmi in Cava Romana iz Nabrežine Kamnolomi
Poleg njih tudi	Agriturismo Juna, Estplore – Natura Divulgazione, Portopiccolo Art Gallery, Ristorante San Mauro, Atipico
Vzporedni dogodki	Delavnica suhozidne gradnje / Danilo Antoni; Predavanja / Michele Gangale, Mila Lazić, Margherita de Michiel; Ogledi kamnolomov / Estplore – Natura Divulgazione; Multimedjska predstava MEDITERANSKA POLIFONIJA – Zvočna instalacija s prijekcijami na steno kamnoloma Ivere 3 / Mila Lazić in Cecilia Donaggio Luzzatto-Fegiz
Prevodi	Jasna Simoneta
Foto in oblikovanje	Massimo Goina

#### Dogodki

Sobota, 30. novembra 2024, predstavitev projekta in otvoritev skulptur, ki so nastale na Čezmejnih residencah in delavnicah sodobnega kiparstva, v naselju Portopiccolo v Sesljanu, ob prisotnosti predstavnikov Občine Devin Nabrežina.

Od sobote, 21. septembra, do nedelje, 8. decembra, v galeriji Portopiccolo Art Gallery v Sesljanu (TS)  
UNTITLED / Razstava – Edi Carrer, kuratorica Eva Comuzzi

Pred iztekom leta 2024: skulpturi "Hrup tišine" - Edi Carrer, "Arhaično znamenje" - Alberto Fiorin, sodelavec Zeno Conzato, bo Občina Devin Nabrežina namestila na prenovljeni trg v Nabrežini.



## PORTE APERTE ALL'ARTE

Ospitare nel nostro Comune i giovani scultori e le giovani scultrici delle residenze di questo progetto è un vero onore. Siamo orgogliosi di loro e del loro entusiasmo, ma possiamo essere orgogliosi anche e soprattutto del fatto che gli artigiani delle aziende locali continuano ad aprire le porte dei propri laboratori e ad offrire ai giovani artisti la loro pietra, insieme alla possibilità di esprimere il proprio talento attraverso questo materiale prezioso per un risultato per niente scontato. Aprire le porte significa avere la possibilità di insegnare e allo stesso tempo è concedersi il lusso di imparare, acquisire nuove idee che apriranno al futuro.

Porte aperte all'arte della scultura anche nella piazza rinnovata di Aurisina: due sculture prodotte in due diverse edizioni delle residenze andranno sistemate nella piazza San Rocco, che diventerà vetrina anche di questo progetto che il Comune di Duino Aurisina sostiene e accompagna sin dall'inizio.

**Marjanka Ban**

*Assessore alla cultura e al turismo*





## VRATA, ODPRTA ZA UMETNOST

Gostiti mlade kiparje in kiparke iz rezidenc tega projekta v naši občini je prava čast. Ponosni smo nanje in na njihovo navdušenje, predvsem pa smo lahko ponosni tudi na to, da obrtniki domačih podjetij še naprej odpirajo vrata svojih delavnic in mladim umetnikom ponujajo svoj kamen ter možnost, da se izrazijo in iz trdega materiala ustvarijo dragocenost, ki nikakor ni samoumevna. Ko odpremo vrata, imamo priložnost, da se nekaj naučimo, hkrati pa s svojimi izkušnjami obogatimo drugega; iz tega se rodijo nove ideje, ki bodo odpirale nova vrata.

Vrata so kiparski umetnosti na stežaj odprta tudi na prenovljenem nabrežinskem trgu sv. Roka, saj bosta tam kmalu stali dve skulpturi, izdelani v dveh različnih izvedbah rezidenc; to bo odprta izložba za projekt, ki ga Občina Devin - Nabrežina podpira in spremlja že od samega začetka.

### **Marjanka Ban**

*Odbornica za kulturo in turizem*



## ARTE, EMPOWERMENT PER I GIOVANI

La Fondazione Pietro Pittini opera dal 2017 in Friuli Venezia Giulia, con interventi mirati alla crescita personale, educativa e professionale dei giovani, in particolare di quelli più vulnerabili dal punto di vista educativo e socioeconomico.

Siamo felici di partecipare alla decima edizione della rassegna d'arte contemporanea "L'energia dei luoghi", che si inserisce in un progetto di sviluppo culturale e territoriale legato alle residenze e ai laboratori di scultura "Il favoloso viaggio nella pietra di Aurisina".

Sostenere questo progetto significa investire nell'arte come strumento di empowerment per i giovani del territorio, creando opportunità per esprimere appieno il loro potenziale. L'arte, insieme a scienza, sport e imprenditorialità, è uno dei quattro pilastri attraverso cui la Fondazione promuove inclusione e sviluppo per i suoi beneficiari.

L'Associazione CASA C.A.V.E. CONTEMPORARY ART VISOGLIANO VIŽOVLJE EUROPE è un esempio positivo di realtà che valorizza il territorio, in particolare il Carso triestino, e ci ha dato l'opportunità di incontrare giovani che si stanno specializzando nell'arte della scultura.

**Teresa Spataro**

*Communication officer*

*Fondazione Pietro Pittini*

## UMETNOST, OPOLNOMOČENJE ZA MLADE

Fundacija Pietro Pittini deluje od leta 2017 v Furlaniji-Juljski krajini in podpira osebno, izobrazbeno in poklicno rast mladih, zlasti tistih, ki so z izobraževalnega in socialno-ekonomskega vidika najbolj ranljivi.

Z veseljem sodelujemo pri deseti izvedbi festivala sodobne umetnosti "Energija prostorov", ki je del projekta kulturnega in prostorskega razvoja, povezanega z rezidencami in kiparskimi delavnicami "Čudovito potovanje v nabrežinski kamen".

Projekt podpiramo, ker za nas predstavlja naložbo v umetnost, ki postane orodje za opolnomočenje mladih v tem prostoru in ustvarja priložnosti za izražanje njihovega potenciala. Umetnost je skupaj z znanostjo, športom in podjetništvom eden od štirih stebrov, s katerimi fundacija spodbuja vključevanje in razvoj svojih upravičencev.

Društvo CASA C.A.V.E. CONTEMPORARY ART VISOGLIANO VIŽOVLJE EUROPE je pozitiven primer stvarnosti, ki krepi prostor, zlasti Tržaški Kras, in nam je omogočilo, da smo spoznali mlade, ki se izpopolnjujejo v kiparski umetnosti.

**Teresa Spataro**

*Communication officer*

*Fundacija Pietro Pittini*





## UNA POLIFONIA NELLA PIETRA CARSIKA

La pietra, elemento che ha maggiormente plasmato il paesaggio e l'uomo del Carso, si presta a essere ammirata attraverso diverse chiavi di lettura. Nel suo grembo porta le tracce di un mare antico. Nelle passeggiate in mezzo alla natura possiamo ascoltare il fischiare del vento e lo scorrere della pioggia tra i solchi di pietra grigia, mentre nelle cave disseminate sul territorio possiamo immaginare il suono di migliaia di scalpelli e mazzuole che battevano sulle loro bianche superfici. Nei villaggi carsici ci accompagnano immagini e simboli silenziosi, scolpiti nella pietra negli ultimi secoli dalle mani sapienti degli scalpellini, testimoni di antiche concezioni che si sono affiancati ai simboli cristiani. Tutti questi motivi si fondono in una polifonia di concezioni e credenze che hanno confortato la gente del Carso nella vita su un territorio arido, a cui però non ha mai voluto rinunciare. Questi simboli sacri proteggevano gli elementi più preziosi: dall'alto del portale allontanavano dalla casa i malintenzionati, i simboli sulle mensole sostenevano il peso del ballatoio, la vera del pozzo custodiva l'acqua, il bene più prezioso del Carso. Al centro dei manufatti di solito regnavano il crocifisso o il monogramma della Vergine Maria, mentre ai loro fianchi spesso troviamo delle "svarice", antichi simboli apotropaici, diffusi nel Carso e in molti altri luoghi del mondo, che hanno il compito di allontanare il malocchio e gli spiriti maligni dalla famiglia. Come comunità siamo grati che questi simboli siano stati messi al centro delle residenze di quest'anno, lasciando agli studenti la libertà di modellarli secondo la loro interpretazione. Attraverso queste sculture l'uomo contemporaneo avrà modo di intuire una concezione del mondo dove natura, terra, uomo e cielo formano insieme una polifonia carsica di pensieri e mondi mistici.

**Jasna Simoneta**

*Presidente Circolo culturale sloveno Igo Gruden*







## POLIFONIJA V KRAŠKEM KAMNU

Kamen, ta surovina, ki je tako globoko zaznamovala kraško krajino in njenega človeka, nas nagovarja na več načinov. V sebi nosi sledove nekdanjega morja, ob sprehajanju po naravnem okolju lahko poslušamo žvižganje vetra in pretakanje dežnih kapelj po sivih škrapljah, medtem ko si lahko v številnih kamnolomih, ki so posejani po našem prostoru, zamislimo zvok tisočerih špic in macol, ki so tolkle ob njihove bele stene. V vaseh nas na vsakem koraku nemo spremljajo podobe in znaki, ki so jih v zadnjih stoletjih v kamen vklesale večše roke kamnosekov. Znamenja nam molče pripovedujejo o verovanjih iz daljne preteklosti, ki so se brezskrbno postavila ob bok krščanskim simbolom. Vsi ti motivi spletajo polifonijo pojmovanj in verovanj, ki so bila našim ljudjem v oporo v tem neizprosni prostoru, na katerega so bili tako trmasto navezani. Sveta znamenja so varovala najdragocenejše objekte: portal, ki je ščitil dom pred nepridipravi, konzolo, ki je nosila težo zunanjega hodnika, šapo vodnjaka, ki je hranil dragoceno vodo. Sredi portalov ponavadi kraljijeta razpelo ali Marijin monogram, ob njiju pa velikokrat stoji še stilizirana svarica, ki od družine vztrajno odganja zle sile in namere, kakor je to na Krasu in še mnogokje po svetu počela od pradavnine. Kot skupnost smo hvaležni, da so ta znamenja odigrala pomembno vlogo na letošnjih rezidencah, kjer so jih študenti oblikovali na čisto nove načine. Njihove stvaritve bodo nagovarjale sodobnega človeka in mu nakazale pojmovanje, kjer so narava, zemlja, človek in nebo povezani v mistično celoto in skupaj tvorijo kraško polifonijo misli in svetov.

**Jasna Simoneta**

*Predsednica SKD Igo Gruden*

## UNA SCUOLA PER IL FUTURO

L'Istituto tecnico superiore di Sežana forma futuri fotografi ed esperti progettisti e scalpellini. Durante i due anni di studio presso la nostra scuola, i nostri tutor cercano di offrire ai loro studenti il maggior numero possibile di opportunità di lavoro pratico nell'ambiente locale e in contesti più ampi, oltre all'insegnamento e al lavoro scolastico di alto livello.

Desideriamo quindi ringraziare gli organizzatori del Festival del Vento e della Pietra per l'invito e l'opportunità offerta ai nostri studenti di partecipare all'annuale residenza internazionale di Aurisina. Grazie a Fabiola, Maddalena e a tutto il team organizzativo e arrivederci all'anno prossimo!

**Matej Perčič**

*Docente - Istituto tecnico superiore di Sežana*

## ŠOLA PRIHODNOSTI

Višja strokovna šola v Sežani izobražuje tako bodoče fotografe, kot oblikovalce kamna. V dvoletnem študiju na naši šoli poskušamo mentorji svojim študentom, poleg kakovostnega pouka in dela na šoli, ponuditi kar največ možnosti za praktično udejstvovanje v domačem in širšem okolju.

Zato se zahvaljujemo organizatorjem Festivala vetra in kamna za povabilo in možnost vsakoletnega sodelovanja naših študentov na mednarodni delavnici v Nabrežini.

Hvala Fabiola, Maddalena in celotna organizacijska ekipa ter nasvidenje v prihodnjem letu!

**Matej Perčič**

*Predavatelj - Šolski Center Srečka Kosovela – Sežana*







## PROIEZIONI E REALTÀ INTANGIBILI

Il tema di quest'anno, traccia-guida per dar moto alle residenze di scultura, riguardava i segni arcaici e poneva in particolare l'attenzione a quelli scolpiti sulle pietre delle case storiche presenti sul territorio carsico. Questi segni individuano energie che non sono visibili, che corrispondono a significati che si collocano all'interno di una sfera che oserei chiamare prelinguistica, così come la definiva Lacan, legata a emozioni, proiezioni e speranze. Come scultori tendiamo a condensare i contenuti di queste forme, pensiamo e riflettiamo scavando anche dentro di noi cercando di dare una lettura il più possibile coerente rispetto ai significati storicamente evinti su queste forme aggiungendo i nostri.

Elaborare nuovi motivi da scolpire significa rinnovare quanto questi segni dicono consegnandoli alla contemporaneità perpetuando quegli auspici che necessariamente non possono solo essere relegati ad una forma materiale ma devono proiettarsi in desiderio, fatti, azione. Quando guardo una pietra, quando osservo una persona in azione, il mio pensare va verso percezioni che sembrano lontane dalla realtà tangibile; cerco di immaginare che questi corpi sono più vuoti che pieni. Immagino le strutture molecolari, quelle atomiche e rifletto in merito alla quantità di vuoto che pervade la materia: (\*) un atomo di idrogeno ingrandito alla dimensione della cupola di S. Pietro a Roma, possiede un nucleo della dimensione di un granello di sale. L'elettrone che ruota attorno al nucleo nella parte più periferica di questo si muove alla velocità ipotetica di 1800 Km al secondo, è questa velocità che determina la consistenza dell'atomo e che esprime uno dei potenziali energetici delle molecole e dei corpi, manifesta ciò che chiamiamo energia: essere corpo attivo o inerte significa essere parte di quest'espressione.

Questa sezione invisibile di mondo è stata studiata, ipotizzata, gradualmente corretta e ora si proietta come immagine, seppur rielaborabile. Riassume la capacità del pensiero oltre la sfera di decifrazione del reale, e anche se in questo caso partiamo da presupposti che chiamiamo scientifici rientra in quel tipo di elaborazioni percettive e mentali.

Quando guardiamo le sculture che i partecipanti alle residenze hanno sviluppato ed espresso non vediamo dunque solo forma e materia ma tutto ciò che la realtà sottende e non è percepibile al tatto. Dico questo per ribadire che la parte preminente di quanto compiuto attraverso l'esecuzione delle sculture sfugge spesso ai criteri di tangibilità e va cercato con cura da parte di chi si accosta e osserva. Come ogni anno ringrazio ogni presenza che ha reso possibile quest'esperienza permettendo l'ampliamento rispetto gli ambiti di consapevolezza personale e collettiva.

### **Alberto Fiorin**

*Docente di tecniche del marmo e delle pietre dure  
presso l'Accademia di Belle Arti di Venezia*

(\*) *L'immagine che ho proposto è legata ad una costruzione classica del mondo fisico oltre che ad un'estrema semplificazione. Quanto racconto è citato a memoria dalla spiegazione fatta da Fritjof Capra nel suo libro: "Il Tao della fisica". Secondo le concezioni della fisica quantistica velocità e posizione dell'elettrone non sono rilevabili simultaneamente se non in termini probabilistici.*







## PROJEKCIJE IN RESNIČNOSTI, KI SE JIH NE MOREMO DOTAKNITI

Letošnja tema, ki je bila vodilo za zagon kiparskih rezidenc, se je nanašala na arhaična znamenja in se osredotočala zlasti na znamenja, ki so vklesana v kamnitih elementih starih kraških hiš.

Ti znaki opredeljujejo energije, ki niso vidne in ustrezajo pomenom, ki pripadajo področju, za katerega bi lahko rekli, da je predjezikovno, kot ga je opredelil Lacan, in je torej povezano s čustvi, projekcijami in upanji. Kiparji smo nagnjeni k zgoščevanju vsebine teh oblik, razmišljamo in razglabljammo tako, da kopljemo tudi vase in poskušamo podati interpretacijo, ki čim bolj upošteva zgodovinsko izpričane pomene teh oblik, obenem pa jim dodamo tudi svoje interpretacije. Oblikovanje novih motivov za kiparjenje pomeni obnavljanje tega, kar ti znaki sporočajo, in da jih posredujemo sodobnosti, podajamo starodavne želje, ki jih ni mogoče prenesti le v materialno obliko, ampak se morajo projicirati v hrepenenje, dejstva, dejanja. Ko gledam kamen, ko opazujem človeka v delovanju, se moje razmišljanje usmeri v znanje, ki se zdijo daleč od otipljive resničnosti; poskušam si predstavljati, da so ta telesa bolj prazna kot polna. Predstavljam si molekularne strukture, atomske strukture in razmišljam o količini praznine, ki preveva materijo: (\*) atom vodika, povečan na velikost kupole Svetega Petra v Rimu, ima jedro v velikosti zrna soli. Elektron, ki kroži okoli jedra v njegovem najbolj obrobnem delu, se giblje s hipotetično hitrostjo 1800 km na sekundo; ta hitrost določa konsistenco atoma in izraža enega od energetskih potencialov molekul in teles, izraža to, čemur pravimo energija: biti aktivno ali inertno telo pomeni biti del tega pojava.

Ta nevidni del sveta je bil predmet preučevanja, hipotez, postopoma so ga spreminjali in se zdaj kaže kot neka dovršena podoba, pa čeprav je še vedno spremenljiva. Povzema zmožnost mišljenja, ki presega področje dešifriranja resničnosti, in čeprav v tem primeru izhajamo iz predpostavk, ki jih imamo za znanstvene, spada v prej omenjeno vrsto zaznavanja in miselne obdelave. Ob pogledu na skulpture, ki so jih razvili in izrazili udeleženci rezidenc, torej ne vidimo le oblike in materije, temveč vse, kar resničnost predpostavlja in ni zaznavno na otip. To omenjam zato, da bi poudaril, da se večina vsebine kiparskega dela pogosto izmika merilom otipljivosti in jo morajo tisti, ki se mu približajo in ga opazujejo, skrbno poiskati. Tako kot vsako leto se zahvaljujem vsakomur, ki je omogočil to izkušnjo, skozi katero se širijo področja osebne in kolektivne zavesti.

### **Alberto Fiorin**

*Docent tehnike marmorja in poldragih kamnov  
Accademia di Belle Arti - Benetke*

(\*) Podoba, ki sem jo predlagal, je povezana s klasično konstrukcijo fizičnega sveta in skrajno poenostavitvijo. To, kar vam povzdujem, je po spominu povzeto po razlagi, ki jo je podal Fritjof Capra v svoji knjigi "Tao fizike". V skladu s koncepti kvantne fizike hitrosti in položaja elektrona ni mogoče zaznati hkrati, razen v verjetnostnem smislu.

## POLIFONIA DI UN PROGETTO CONDIVISO

Sono stati i simboli arcaici del nostro Carso quest'anno a prendere forma nella pietra di Aurisina in occasione delle Residenze e Laboratori transfrontalieri di scultura contemporanea della decima edizione della Rassegna Energia dei Luoghi/ Polifonia carsica.

In questa edizione, anticipata dalla raffinata mostra personale di Edi Carrer, Untitled, presso la Portopiccolo Art Gallery, abbiamo coinvolto quattro giovani studenti, Andraž Švara e Juri Tenze (Srečko Kosovel Sežana), Riccardo Bonetto e Zeno Conzato (Accademia di Belle Arti di Venezia), rinnovando la collaborazione con l'Accademia di Belle Arti di Venezia e l'Istituto professionale Srečko Kosovel di Sežana.

Gli studenti hanno messo in campo la propria abilità creativa confrontandosi con il tema dei simboli arcaici carsici e declinandoli in chiave contemporanea, sotto la guida di Edi Carrer e Alberto Fiorin e la curatela di Eva Comuzzi, con noi dall'inizio del progetto.

Tre opere, realizzate rispettivamente da Andraž Švara, Juri Tenze e Riccardo Bonetto, andranno a completare il Piccolo Parco Sculture di Portopiccolo, nella Baia di Sistiana, che ospita la collezione di sculture realizzate da studenti e maestri scultori in questi cinque anni di Residenze.

Le opere, che si integrano con il luogo che le ospita, una ex cava di calcare, oggi moderno resort, si snodano in parte nel borgo e in parte nel "Tunnel della Pietra", accanto alla Portopiccolo Art gallery. Il comprensorio della Baia di Sistiana, con i suoi interessanti siti geologici e la collezione di sculture, è diventata una delle tappe del museo diffuso KAMEN, raccontando di un progetto che vuole unire arte, natura e territorio.

Nella rinnovata piazza di Aurisina, invece, verrà collocata l'opera ideata dal maestro Alberto Fiorin e realizzata a quattro mani assieme allo studente-scultore Zeno Conzato, vera novità di questa edizione. Troverà spazio nella piazza anche la scultura di Edi Carrer, "Il rumore del silenzio", frutto della prima edizione delle Residenze.

Siamo profondamente grate alle aziende marmifere Gramar, Caharija, Cava Romana per il loro importante sostegno e anche a Tecnomarmi, Fratelli Cortese e Andrea Mervic/ Scalpellino artistico che negli anni passati hanno dato il loro prezioso contributo per realizzare questo progetto, che ha trasformato cave e laboratori in straordinari contenitori culturali.

Un grazie al Comune di Duino Aurisina — Devin Nabrezina con cui siamo orgogliosi di collaborare nella realizzazione di KAMEN — Museo diffuso delle cave e della pietra di Aurisina / Muzej Nabrežinskega Kamna in Kamnolomov e alle guide di Estpire che ci accompagnano nella scoperta del territorio.

Un sentito ringraziamento alla Fondazione Pittini, con cui condividiamo i valori di inclusione e sostegno alle nuove generazioni, che ha permesso ai nostri studenti di avere un'opportunità di crescita personale, artistica e professionale. E grazie al Circolo culturale sloveno Igo Gruden con la sua presidente Jasna Simoneta, custodi di una lunga serie di iniziative per la promozione e la documentazione della storia delle cave e della pietra di Aurisina.

È proprio grazie al lavoro polifonico di tutta questa meravigliosa squadra che il progetto delle Residenze e Laboratori "IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA", così profondamente sentito e partecipato nel territorio, aspira oggi a diventare una vera e propria "Scuola di scultura contemporanea di Aurisina". Una nuova sfida per la nostra pietra, eccezionale testimonial del territorio.

**Maddalena Giuffrida e Fabiola Faidiga**

*Responsabili del progetto*







## POLIFONIJA SKUPNEGA PROJEKTA

Arhaični simboli našega Krasa so bili letos postavljeni v središčno vlogo pri oblikovanju nabrežinskega kamna v okviru čezmejnih rezidenc in delavnic sodobnega kiparstva, ki so potekale ob deseti izvedbi festivala Energija prostorov / Kraška polifonija.

V tokratni izvedbi, ki se je simbolno začela v galeriji Portopiccolo Art Gallery s prefinjeno samostojno razstavo Edija Carrerja z naslovom Untitled, so sodelovali štirje mladi študenti: Andraž Švara in Juri Tenze (Šolski center Srečko Kosovel, Sežana) ter Riccardo Bonetto in Zeno Conzato (Accademia di Belle Arti, Benetke), ki so obnovili sodelovanje z beneško akademijo in sežansko strokovno šolo.

Študenti so se preizkusili v svojih ustvarjalnih sposobnostih in se soočili s temo arhaičnih kraških simbolov ter jih interpretirali v sodobnem ključu, pod vodstvom Edija Carrerja in Alberta Fiorina ter pod kuratorstvom Eve Comuzzi, ki nas spremljajo že od začetka projekta.

Tri dela, ki so jih ustvarili Andraž Švara, Juri Tenze in Riccardo Bonetto, bodo odslej razstavljena v Parku skulptur v naselju Portopiccolo v Sesslanskem zalivu, v katerem je že postavljena zbirka skulptur, ki so jih ustvarili študenti in kiparski mojstri v teh petih letih rezidenc.

Dela so vključena v kraj, kjer je nekoč stal kamnolom apnenca, danes pa sodobno letovišče, in so delno razstavljena po ulicah naselja, delno pa v "tunelu kamna" ob galeriji Portopiccolo Art Gallery. Območje Sesslanskega zaliva z zanimivimi geološkimi posebnostmi in kiparsko zbirko je tako postalo eno od prizorišč muzeja KAMEN in se vključuje v projekt, ki ima za cilj povezovanje umetnosti, narave in prostora.

Na prenovljenem nabrežinskem trgu bo postavljeno delo, ki ga je zasnoval mojster Alberto Fiorin in ga je ustvaril skupaj s študentom in kiparjem Zenom Conzatom, ter predstavlja pravo novost letošnje izvedbe. Na trgu bo svoje mesto našla tudi skulptura Edija Carrerja z naslovom "Il rumore del silenzio" (Zvok tišine), ki je rezultat prve izvedbe rezidenc. Za uspeh rezidenc so zaslužna kamnoseška podjetja Gramar, Caharija in Cava Romana s svojo pomembno podporo ter podjetja Tecnomarmi, Fratelli Cortese in Andrea Mervic / kamnosek umetnik, ki so v preteklih letih dragoceno prispevala k uresničitvi tega projekta, ki je kamnolome in delavnice spremenil v izjemna kulturna prizorišča.

Zahvaljujemo se Občini Devin Nabrežina — Duino Aurisina, saj nam je v ponos, da sodelujemo pri uresničitvi projekta KAMEN — Muzej nabrežinskega kamna in kamnolomov / Museo diffuso delle cave e della pietra di Aurisina, in vodnikom Estplore, ki nas spremljajo pri odkrivanju našega prostora.

Iskrena zahvala gre fundaciji Pittini, s katero delimo vrednote vključevanja in podpore novim generacijam, kar je našim študentom omogočilo osebno, umetniško in strokovno rast. Zahvala gre tudi Slovenskemu kulturnemu društvu Igo Gruden z njegovo predsednico Jasno Simoneta, ki je poskrbelo za dolgo vrsto pobud za promocijo in dokumentiranje zgodovine nabrežinskega kamna in kamnolomov.

Prav zaradi večglasnega sodelovanja te čudovite ekipe si projekt rezidenc in delavnic "ČUDOVITO POTOVANJE V NABREŽINSKI KAMEN", ki se je tako globoko povezal s tem prostorom, sedaj prizadeva, da bi postal prava "Nabrežinska šola sodobnega kiparstva".

To je nov izziv za naš kamen, ki prevzema vlogo izjemnega pričevalca našega prostora.

**Maddalena Giuffrida in Fabiola Faidiga**

Odgovorni za projekt

## LABORATORI

### ARCAICI SIMBOLISMI

In Grecia, già Aristotele aveva aggiunto ai quattro elementi tradizionali l'etere o quintessenza e, in molte tradizioni asiatiche, ogni cosa presente nell'Universo è dominata dal numero cinque.

Esso è anche collegato al pentagramma, il cui primo uso risale alla Mesopotamia, visto che i Sumeri lo avevano integrato nel loro alfabeto cuneiforme. Simbolo di geometria, ordine e creazione, sempre per i Greci era connesso alla bellezza e alla perfezione. Successivamente il Cristianesimo lo collega alle cinque ferite di Cristo, mentre a partire dal Rinascimento la sua percezione inizia a mutare venendo associato all'occultismo ed esoterismo, sino a divenire — nella sua versione rovesciata — l'emblema dei satanisti. Numero primo, intoccabile in quanto non rappresenta la somma dei divisori propri di nessun altro numero e numero magico, collegato alla dea madre della fecondità, del risveglio e della Primavera, è anche l'anno di questa residenza di scultura dedicata all'esplorazione dei simboli arcaici. Una residenza che in qualche modo ha chiuso un ciclo e che si è aperta con la personale di Edi Carrer, il 22 settembre durante l'Equinozio d'Autunno, e si è conclusa il 2 ottobre in Luna Nuova con Eclissi Anulare del Sole. Due momenti che un tempo erano importantissimi, in quanto profondamente legati al passaggio, alla magia, alla semina dei desideri e dunque del futuro.

L'Equinozio d'Autunno indicava anche il tempo del riposo per l'uomo e per la terra e gli antichi erano convinti che in questo momento vi fosse la possibilità di prendere ispirazione e forza dai propri sogni



JURI TENZE | [Le due stelle di Venere](#), 2024, marmo di Aurisina  
[Zvezdi Venere](#), 2024, nabrežinski kamen





ANDRAŽ ŠVARA | [Tendril, 2024](#), marmo di Aurisina  
[Tendril, 2024](#), nabrežinski kamen

notturni. Nella tradizione cristiana, l'Equinozio di Settembre è legato a San Michele Arcangelo, un guerriero alato al quale si affida la lotta contro le forze del male. Mi-ka-el, ovvero chi è come Dio, viene anche rappresentato con una bilancia che è il segno zodiacale nel quale entra l'Equinozio. Tutti questi momenti, che un tempo erano caratterizzati da rituali e sacralità oramai quasi perduti, ci riportano al tema scelto per quest'anno. E non credo sia stato un caso se le date della residenza — previste per l'inizio del mese — siano slittate di un paio di giorni per incastonarsi tra queste particolari congiunture. Ma che significato diamo nel nostro presente al simbolo? Sicuramente oggi siamo molto meno capaci di simbolizzare rispetto ad un tempo, di interpretare ciò che vediamo, di darne un significato che collega e connette le cose e ciò, come anche molta psicanalisi sostiene, pare dipenda dal fatto che la cultura attuale non accetta il limite. Per attuare la simbolizzazione si deve infatti imparare a concepire la mancanza, la 'restrizione'. Il simbolo è inoltre ciò che unisce (dal greco *syum-bàllo* che significa "mettere insieme"), mentre oggi noi viviamo nell'epoca dal fare per sé, della separazione, ovvero del diavolo, del diavolo, il divisore. Siamo passati dal "tutto è uno", al "tutto è a pezzi" e non solo metaforicamente. Ma il mito, di cui il simbolo ne fa parte, è un portale, un accesso imprescindibile per fare esperienza di quel sacro che è necessario recuperare e reintegrare.

Gli studenti in residenza sono andati pertanto a ricercare e a reinterpretare i simbolismi arcaici del territorio carsico. Acqua, stelle, spirali, alberi, vasi, rimandi ad antiche pavimentazioni e numerologia, sono gli elementi emersi nelle loro sculture. **Juri Tenze** (Postojna, 2001), rappresenta una doppia Venere. Stella luminosa della sera e del mattino, viene scolpita in questa doppia versione e visione come una veduta caleidoscopica di cristalli, dove le punte si sovrappongono e moltiplicano passando da cinque a dieci. In questa fusione, Tenze sembra inconsapevolmente volerci ricordare la nascita della stessa Venere, che secondo Esiodo era avvenuta dal seme di Urano, quando a seguito della castrazione del figlio Saturno, i suoi genitali caddero in mare. L'acqua è il *trait d'union* di tutti i lavori realizzati, principio femminile che evoca il liquido amniotico e dunque la nascita, la vita, ma anche la sensualità e il sogno. In **Riccardo Bonetto** (Padova, 2000), il vaso è destinato a contenere questo liquido che piove dal cielo (forse ancora una volta

un seme?) e molti altri misteri. Esso infatti è suddiviso in tre parti verticali che rappresentano tre diverse dimensioni o cantiche ma rimandano anche al Dio Triglav, e quattro orizzontali, quattro spicchi lunari che rappresentano al contempo le stagioni, così come gli elementi ma anche i punti cardinali. Punti cardinali che ci aiutano ad orientarci, esattamente come fa il numero quattro, che secondo Jung scandisce tutta la nostra vita. In esterna ancora una stella, stavolta quella Polare, la stessa usata per la Rosa de Venti, simbolo di abbondanza e prosperità. Dall'altro lato un albero, elemento che nuovamente rappresenta, con le sue radici, il passato, con il tronco il presente e con le fronde il futuro, e ancora gli elementi, l'acqua (radici), terra (radici e base del tronco), il fuoco (tronco) e l'aria (fronde). Ma quello che Riccardo riporta non è un albero qualunque, bensì la Quercia cosiddetta di Napoleone a Gropada, piantata da Cristo assieme a San Pietro proprio in un incrocio di tre strade che, nella tradizione europea rappresentano un punto magico di guarigione e di cura e dove vi è la possibilità anche di incontrare figure mitologiche. Nelle antiche civiltà la Quercia era un albero curativo, l'albero della Dea Madre ma anche quello dei Druidi. Il suo frutto, che è un seme, veniva visto come l'organo riproduttivo di Zeus che affondando nel grembo della madre terra fa nascere un nuovo albero. Di magie, incantesimi e acqua ce ne parla anche **Andraž Švara** (Šempeter pri Gorici, 1996) che realizza una scultura totemica in grado di ipnotizzare e confondere chi la guarda, ma soprattutto di liberarla da eventuali malie subite.

Quando era piccolo il nonno gli raccontava che le decorazioni nei portali delle case, in particolare la spirale, avevano il compito di distrarre le persone maligne da eventuali sortilegi o dalle cattive intenzioni verso gli abitanti. Concentrandosi su questo suggestivo racconto tramandato oralmente, egli realizza una struttura tripartita molto simile al Purgatorio dantesco o alla Torre di Babele dove poter sciogliere questa maledizione. Si tratta di un vero e proprio rito dal momento che lo spettatore è invitato a far scorrere dell'acqua nei suoi cerchi concentrici spiraliformi, così che scendendo essa si purifica e ci purifica. Anche qui, come nel vaso di Riccardo, la tripartizione è un rimando al Dio Triglav che con le sue teste osserva ogni piano: il cielo, la terra e il sottosuolo o inferi. La spirale è un simbolo antico di amore, fecondità, connessione. È un simbolo della ciclicità e del legame con il divino e un elemento che si ritrova non solo nei portali del Carso e in Slovenia ma anche nelle pavimentazioni delle chiese. E dal momento che uno dei libri consultati per le ricerche parlava di un Colle dei Serpenti nei pressi di Gropada, non posso non citare il pavimento con il serpente a spirale della Chiesa di Sant'Adriano a San Demetrio Corone in Calabria.

Se in questo quinto anno che chiude un ciclo, **Edi Carrer** ha allestito la sua personale alla Portopiccolo Art Gallery, e la sua Fenestella Confessionis realizzata il primo anno di residenza è divenuta una sorta di finestra che si apre su un mondo fatto di reperti del contemporaneo che lo spazio ospita, **Alberto Fiorin** (Venezia, 1967), con la collaborazione dello studente scultore **Zeno Conzato** (Vicenza, 1996), realizza una 'pavimentazione' per la nuova piazza di Aurisina che riprende le riflessioni fatte nel 2020. Posizionata fra la farmacia e la banca, ovvero, fra il symballo, lo spazio della cura e il diablo, quello della materia, questo pavimento disconnesso ci fa attraversare uno spazio sacro protetto da due alberi, divenendo quasi un portale. Alberto ci fa riflettere ancora una volta sull'importanza del segno che viene non solo visto ma percorso, abitato. Ci mette davanti allo stupore che evoca un ritrovamento e ci fa viaggiare come se fossimo su un tappeto volante in tre tempi (passato-presente-futuro) e in diversi momenti storici, invitandoci, come lui stesso ha affermato, a cercare di comprendere i contesti all'interno dei quali questi segni arcaici venivano inseriti e a quanto simbolizzare aiutasse l'essere umano ad evocare e a vivere in un mondo magico.

### **Eva Comuzzi**

*Curatrice delle Residenze e Laboratori di Scultura Contemporanea*

*"Il favoloso viaggio nella pietra di Aurisina"*



## DELAVNICE

### ARHAIČNI SIMBOLIZMI

V Grčiji je že Aristotel štirim tradicionalnim elementom dodal eter ali kvintesenco, v številnih azijskih tradicijah pa v vesolju prevladuje število pet.

Slednje je povezano tudi s pentagramom, katerega prva uporaba sega v Mezopotamijo, saj so ga Sumerci vključili v svoj klinopis. Bil je simbol geometrije, reda in stvarstva, za Grke pa je bil tudi povezan z lepoto in popolnostjo. Pozneje ga je krščanstvo povezovalo s petimi Kristusovimi ranami, od renesanse dalje pa se je njegovo dojetje začelo spreminjati, saj so ga povezovali z okultizmom in ezoteriko, dokler ni postal — v svoji obrnjeni različici — simbol satanistov. Gre za praštevilo, ki je nedotakljivo in ni vsota deliteljev katerega koli drugega števila, ter magično število, povezano z boginjo materjo plodnosti, prebujanja in pomladi, istočasno pa predstavlja tudi zaporedno število te kiparske rezidence, posvečene raziskovanju arhaičnih simbolov. Rezidenca je na neki način sklenila cikel, ki se je začel s samostojno razstavo Edija Carrerja, in sicer 22. septembra ob jesenskem enakonočju, in končal 2. oktobra, ob mlaju in obročastem sončnem mrku. Dva trenutka, ki sta bila nekoč zelo pomembna, saj sta bila globoko povezana s prehodom, magijo, "sejanjem" želja in s tem s prihodnostjo.

Jesensko enakonočje je pomenilo tudi čas počitka za človeka in zemljo, ljudje pa so bili nekoč prepričani, da je v tem času mogoče črpati navdih in moč iz svojih nočnih sanj. V krščanskem izročilu je septembrsko enakonočje povezano s svetim nadangelom Mihaelom, krilatim bojevnikom, ki mu je zaupan boj proti zlim silam. Mi-ka-el ali tisti, ki je podoben Bogu, se pojavlja tudi s tehtnico v roki, zodiakalnim znakom, v katerega vstopa enakonočje. Vsi ti trenutki, ki so jih nekoč spremljali obredi in svetost, so se zdaj skoraj



RICCARDO BONETTO | [Vaso Triglav](#), 2024, marmo di Aurisina  
[Vaza Triglav](#), 2024, nabrežinski kamen



JURI TENZE



RICCARDO BONETTO

izgubili in nas vračajo k temi, ki je bila izbrana za letošnje leto. In mislim, da ni bilo naključje, da se je datum rezidence, ki je bil predviden za začetek meseca, premaknil za nekaj dni, tako da se je prilegel tem posebnim konjunkturam. Pa vendar, kakšen pomen dajemo simbolom v našem času? Vsekakor smo danes v primerjavi s preteklostjo veliko manj sposobni simboliziranja, interpretacije tega, kar vidimo, iskanja pomenov, ki stvari povezujejo, in zdi se, da je to, kot trdi tudi psihoanaliza, odvisno od dejstva, da današnja kultura ne priznava omejitev. Da bi lahko izvajali simbolizacijo, se moramo dejansko naučiti pojmovanja "omejitev". Simbol je namreč tudi tisto, kar združuje (iz grškega *syum-ballo*, kar pomeni "združiti"), medtem ko danes živimo v dobi, ko delamo za sebe, ko prevladuje ločevanje, *dia-ballo*, hudič. Od "vse je eno" smo prešli k "vse je razkrojeno", in to ne le v prenesenem pomenu.

Toda mit, kjer najdemo tudi simbol, je kot portal, ki ponuja nepogrešljiv dostop do izkustva svetega, ki ga je treba obnoviti in ponovno vzeti za svojega. Študenti so se zato podali na raziskovanje in reinterpretacijo arhaične simbolike kraškega prostora. V njihovih skulpturah so se pojavili elementi, kot so voda, zvezde, spirale, drevesa, vaze, starodavni tlak in numerologija. **Jurij Tenze** (Postojna, 2001) predstavlja dvojno Venero. Kot svetla zvezda večernica in jutranjica je izklesana v tej dvojni različici in viziji, v kalejdoskopskem pogledu na kristale, kjer se točke prekrijejo in pomnožijo s pet na deset. Zdi se, da nas Tenze s tem zlitjem nezavedno želi spomniti na rojstvo same Venere, ki se je po Heziodu zgodilo iz Uranovega semena, ko so njegova spolovila padla v morje, potem ko ga je sin Saturn kastriral. Voda je dejansko povezovalni element za vsa ustvarjena dela, ženski princip, ki obuja spomin na plodovnico in s tem na rojstvo, življenje, pa tudi čutnost in sanje. **Riccardo Bonetta** (Padova, 2000) je izdelal vazo, ki naj bi vsebovala tekočino, ki dežuje z neba (morda spet seme?), in številne druge skrivnosti. Dejansko je razdeljena na tri vertikalne dele, ki predstavljajo tri različne dimenzije ali speve, nanašajo pa se tudi na boga Triglava, in štiri horizontale, štiri lunine mene, ki istočasno predstavljajo letne čase, pa tudi elemente in strani neba. Strani neba nam pomagajo pri orientaciji, tako kot to počne število štiri, ki po Jungu zaznamuje vse naše življenje. Na zunanji strani se spet pojavi zvezda, tokrat Severnica, ki jo uporabljamo tudi za rožo vetrov, simbol obilja in blaginje. Na drugi strani je drevo, element, ki s svojimi koreninami predstavlja preteklost, s svojim deblom sedanost, s svojimi listi pa prihodnost, in spet elemente: vodo (korenine), zemljo (korenine in podzemno deblo), ogenj (deblo) in zrak (listi). Riccardo pa se ni nanašal na katerokoli drevo, temveč na tako imenovani Napoleonov hrast v Gropadi, ki naj ga posadil Jezus skupaj s svetim Petrom in stoji na križišču treh cest, ki v evropskem izročilu predstavljajo magično točko zdravljenja in ozdravitve, kjer je mogoče srečati tudi bajeslovna bitja. V starodavnih civilizacijah je bil hrast zdravično drevo, drevo boginje





ANDRAŽ ŠVARA

matere, pa tudi drevo svečenikov. Njegov sadež, ki je seme, so imeli za Zevsov reproduktivni organ, ki se potopi v maternico matere Zemlje in rodi novo drevo. O magiji, urokih in vodi nam pripoveduje tudi **Andraž Švara** (Šempeter pri Gorici, 1996) s svojo totemsko skulpturo, ki lahko opazovalca hipnotizira in zmede, predvsem pa ga osvobodi morebitnih hudobnih urokov.

Ko je bil otrok, mu je dedek pripovedoval, da ima okrasje na portalih kraških hiš, zlasti spirala, nalogo, da odvrača zlonamerne ljudi od morebitnih urokov ali slabih namenov do njihovih prebivalcev. Osredotočil se je na to očarljivo pripoved, ki se je prenašala ustno, in ustvaril tridelno strukturo, zelo podobno Dantejevim vicam ali Babilonskemu stolpu, kjer bi se to prekletstvo lahko razrešilo. Gre za pravi obred, saj je gledalec povabljen, da v koncentričnih spiralnih krogih poskrbi za pretok vode, ki se ob spuščanju prečisti in očisti. Tako kot pri Riccardovi vazi se tudi tu tridelnost nanaša na boga Triglava, ki s svojimi glavami opazuje vse ravni sveta: nebo, zemljo in podzemni svet. Spirala je starodavni simbol ljubezni, plodnosti in povezanosti. Je simbol cikličnosti in povezanosti z božanskim ter element, ki ga najdemo ne le v portalih na Krasu in v Sloveniji, temveč tudi na cerkvenih tlakih. In ker je ena od knjig, ki sem jih pregledala pri raziskovanju, govorila o Kačjem griču pri Gropadi, ne morem mimo omembe tlaka, na katerem je upodobljena spiralna kača, in sicer v cerkvi svetega Hadrijana v kraju San Demetrio Corone v Kalabriji.

Če je **Edi Carrer** v tem petem letu, ki zaključuje nek cikel, postavil samostojno razstavo v umetniški galeriji Portopiccolo in je njegova Fenestella Confessionis, ki jo je izdelal v prvem letu njegove rezidence, postala nekakšno okno, ki se odpira v svet sodobnih najdb, ki jih prostor gosti, je **Alberto Fiorin** (Benetke, 1967), s katerim je sodeloval študent kiparstva **Zeno Conzato** (Vicenza, 1996), za obnovljeni trg v Nabrežini izdelal "tlak", ki se navezuje na razmišljanja iz leta 2020. Po tej nepovezani plošči, položeni med lekarno in banko, torej med simbalom, prostorom skrbi, in diabolom, prostorom materije, prečkamo sveti prostor, ki ga varujeta dve drevesi in ga spremenita skorajda v portal. Alberto nas ponovno sili k razmisleku o pomenu znaka, ki ga ne le vidimo, temveč tudi prečkamo, živimo. Postavi nas pred začudenje, ki ga vzbuja najdba, in nas prisili, da potujemo kot na leteči preprogi v tri čase (preteklost — sedanost — prihodnost) in v različne zgodovinske trenutke ter nas, kot je dejal sam, vabi, da poskušamo razumeti kontekste, kamor so bili vključeni ti arhaični znaki, in kako je simboliziranje pomagalo ljudem, da so ustvarjali prispodobne in živeli v magičnem svetu.

### **Eva Comuzzi**

*Kustosinja Rezidenc in Delavnic Sodobnega Kiparstva  
"Čudovito potovanje v Nabrežinski kamen"*

# STUDENTI SCULTORI

## ISTITUTO TECNICO SUPERIORE DI SESANA



### ANDRAŽ ŠVARA

*Šempeter pri Gorici (1996)*

#### *Tendril*, 2024, marmo di Aurisina

Una scultura interattiva per purificare l'anima da eventuali incantesimi subiti, cattive intenzioni e dal male in generale. Per fare ciò si è invitati a versare dell'acqua nella spirale. Acqua che rappresentando un nostro stato 'inquinato' si purifica compiendo tre giri e arrivando pura alla base. Qui siamo invitati a raccoglierla con le nostre mani e a lavarci il volto. Le tre parti ricordano il dio slavo Triglav che con una testa osservava il cielo, con la seconda la terra, e con la terza il sottosuolo. Inoltre, il numero 3 era considerato un numero magico che simboleggiava i tre mondi — il sovrannaturale, il terreno e il sotterraneo — che uniti, portavano fortuna, salute e benessere alla famiglia e alla casa.

Tendril, che è il titolo che ho scelto in inglese, significa viticcio, la parte più sottile e prensile di certe piante che si arriccia a forma di spirale. Tendril può anche apparire come un'espressione descrittiva per strutture lunghe e sottili che si avvolgono attorno ad altri oggetti, il che può simboleggiare flessibilità, crescita e connessione. Nel mio caso questo nome potrebbe riferirsi alle fasce che abbracciano il cilindro e simboleggiano protezione ed energia che si avvolge e si intreccia attorno alla scultura.

#### *Tendril*, 2024, nabrežinski kamen

Interattiva skulptura, ki čisti dušo vseh možnih urokov, slabih namenov in zla na splošno. V ta namen lahko v spiralo zlijete vodo. Voda, ki predstavlja naše "onesnaženo" stanje,

se očisti tako, da naredi tri obrate in pride čista do podstavka. Tu smo povabljeni, da jo prestrežemo z rokami in si z njo umijemo obraz. Trije deli spominjajo na slovanskega boga Triglava, ki je z eno glavo opazoval nebo, z drugo zemljo in s tretjo podzemlje. Poleg tega je število tri veljalo za magično število, ki je simboliziralo tri svetove — nadnaravnega, zemeljskega in podzemnega —, in ko so bili združeni, so prinašali srečo, zdravje in blagostanje družini in domu.

Tendril, kar je naslov, ki sem ga izbral v angleščini, predstavlja vitico, tanjši in oprijemajoči se del nekaterih rastlin, ki se zavije v spiralno obliko. Tendril se lahko pojavi tudi kot opisni izraz za dolge, tanke strukture, ki se ovijajo okoli drugih predmetov, kar lahko simbolizira prožnost, rast in povezanost. V mojem primeru bi se to ime lahko nanašalo na trakove, ki objemajo valj in simbolizirajo zaščito in energijo, ki se ovija in prepleta okoli skulpture.



# ŠTUDENTJE KIPARJI

## ŠOLSKI CENTER SREČKA KOSOVELA – SEŽANA

### **JURI TENZE**

*Postojna (2001)*

#### ***Le due stelle di Venere*, 2024, marmo di Aurisina**

L'opera rappresenta la stella del mattino e della sera che si uniscono nel pianeta Venere. L'idea nasce proprio dal simbolo posto sugli antichi portali e stipiti carsici. Il simbolo è una stella a dieci punte, ovvero Venere, che portava fortuna, abbondanza d'acqua e buona crescita delle piante.

#### ***Zvezdi Venere*, 2024, nabrežinski kamen**

Delo predstavlja jutranjo in večerno zvezdo, danico in večernico, ki se obe združujeta v planetu Venera. Zamisel izhaja iz simbola, ki je bil nameščen na starih kraških portalih in konzolah. Simbol je desetkraka zvezda ali Venera, ki je prinašala srečo, obilje vode in ugodno rast rastlin.



# STUDENTI SCULTORI

## ACCADEMIA DI BELLE ARTI DI VENEZIA



**RICCARDO BONETTO**

*Camposampiero, Padova (2000)*

***Vaso Triglav, 2024, marmo di Aurisina***

Un vaso, il cui compito è di contenere acqua, decorato con simboli che auspicano salute, benessere, prosperità, fortuna e la cui forma rimanda alla morfologia carsica triestina (cavità nella roccia, grotte). Esso può essere distinto in tre fasce orizzontali: una parte inferiore, una centrale e una superiore che rimandano all'antico dio tricefalo Triglav il quale scrutava ciò che stava nelle profondità, in terra e in cielo. La parte centrale è divisa in quattro spicchi che rappresentano le quattro stagioni, due di questi sono decorati con delle incisioni derivate dall'antica tradizione: una stella polare che con le sue dieci punte è di buon auspicio per l'abbondanza delle acque ma anche della fertilità della terra e una quercia nota nella tradizione di Gropada per le sue proprietà benefiche e contro ogni tipo di male. Simbolo di saggezza per le sue radici profonde, punto di raccolta per il culto delle persone. La parte superiore del vaso ricorda la vera di un pozzo, simbolo di salute per persone, animali domestici e per un buon raccolto, mentre quella interna è grezza a simboleggiare una parete rocciosa viva. I simboli in leggero rilievo, staccano dal fondo lavorato a gradina, alternato da linee lisce che dividono verticalmente il vaso. Nella composizione le tre fasce e i quattro spicchi danno come somma sette elementi, questo numero in particolare ha una forza magica contro il malocchio e porta fortuna.

***Vaza Triglav, 2024, nabrežinski kamen***

Vaza je namenjena vodi in je okrašena s simboli, ki prinašajo zdravje, dobro počutje, blaginjo in srečo, njena oblika pa se nanaša na kraško morfologijo (votline v skali, jame). Razdelimo jo lahko na tri vodoravne pasove: spodnji, osrednji in zgornji del, ki spominjajo na starodavnega troglavega boga Triglava, ki je nadziral podzemlje, tukajšnji svet in nebo. Osrednji del je razdeljen na štiri segmente, ki predstavljajo štiri letne čase, od katerih sta dva okrašena z izklesanimi motivi, ki izhajajo iz starodavnega izročila: zvezda severnica, ki s svojimi desetimi konicami prinaša obilje vode in rodovitnost, ter hrast, ki je v gropajskem izročilu znan po svojih blagodejnih lastnostih in moči proti vsem vrstam zla. Zaradi svojih globokih korenin predstavlja simbol modrosti in obredni kraj. Zgornji del vaze spominja na vodnjak, simbol zdravja za ljudi, domače živali in za dobro letino, notranji del pa je hrapav in simbolizira živo skalo. Simboli v rahlem reliefu izstopajo na grobo obdelani podlagi in se izmenjujejo z gladkimi črtami, ki vazo delijo v navpični smeri. V kompoziciji tvorijo trije trakovi in štirje segmenti sedem elementov, to število pa ima še posebej magično vlogo proti uroku in na splošno prinaša srečo.



# ŠTUDENTJE KIPARJI

## ACCADEMIA DI BELLE ARTI - BENETKE

### ZENO CONZATO

Vicenza (1996)

*Collaboratore nella realizzazione dell'opera del maestro / Sodelavec pri izvedbi skulpture, ki jo je izdelal mojster*

### ALBERTO FIORIN

#### *Segno arcaico*, 2024, marmo di Aurisina

Ho sempre lavorato sul significato del segno arcaico. Ogni segno è generato da un vissuto, è scavato dentro di noi, o meglio, la sua lenta comprensione affonda nella nostra coscienza. È lui che come nuovo termine e nuova parola ci scava, ci cambia. Abbiamo così la possibilità di generare attraverso nuovi termini nuove idee impossibili da concepire prima. Nell'accostarci ad antichi segni, la loro interpretazione ci impone un nuovo vedere, tendiamo alla costruzione di un contesto legato ad una concezione che interpretiamo come passata.

In realtà l'interpretazione del segno antico si pone nel nostro presente, nel nostro contemporaneo. Antico e moderno si legano negli spazi di possibili e false interpretazioni. L'importante resta osservare, considerare; costruire possibili vie interpretative che consentano i nostri nomadismi e un nostro spostamento. Questo spazio è un pensiero rivolto al segno antico, ai suoi significati legati ad una ritualità arcaica e al segno contemporaneo legato al dinamismo, allo spostamento, alla ricerca. Segno antico e moderno ci connotano e convivono in noi.



#### *Arhaični znak*, 2024, nabrežinski kamen

Pomenu arhaičnega znaka se posvečam že od vedno. Vsak znak nastane iz izkušnje, je zasidran v nas, ali bolje rečeno, njegovo počasno razumevanje je zakoreninjeno v naši zavesti. On je tisti, ki v nas dolbe kot nov izraz in nova beseda ter nas oblikuje. Tako imamo možnost, da z novimi izrazi generiramo nove ideje, ki si jih prej ni bilo mogoče zamisliti. Ko se približujemo starodavnim znakom, nam njihova interpretacija vsiljuje novo videnje, nagibamo se h konstrukciji konteksta, povezanega s pojmovanjem, za katerega menimo, da je že stvar preteklosti.

V resnici pa se interpretacija starodavnega znaka umešča v našo sedanost, v našo sodobnost. Starodavno in sodobno se povezuje v prostoru možnih in napačnih interpretacij. Opazovanje in premislek sta tu izrednega pomena; konstruiranje možnih načinov interpretacije, ki omogočajo naše nomadstvo in premikanje. Ta prostor je misel, namenjena starodavnemu znaku, njegovim pomenom, povezanim z arhaično ritualnostjo, in sodobnemu znaku, ki je povezan z dinamiko, premikom, raziskovanjem. Starodavni in sodobni znak nas zaznamujeta in sobivata v nas.





ALBERTO FIORIN | [Segno arcaico](#), 2024, marmo di Aurisina  
[Arhaični znak](#), 2024, nabrežinski kamen

Scultura realizzata con la collaborazione dello studente ZENO CONZATO. Entro il 2024 l'opera sarà collocata nella nuova piazza di Aurisina, a cura del Comune di Duino Aurisina.

Pri izvedbi skulpture je sodeloval študent ZENO CONZATO. Pred iztekom leta 2024 bo Občina Devin Nabrežina skulpturo namestila na prenovljeni trg v Nabrežini.





### ALBERTO FIORIN

1967, Venezia; vive e lavora ad Aviano

Diplomato presso l'Accademia di Belle Arti di Carrara, corso di scultura nel 1987 partecipa ad un corso di formazione professionale per "Scultore Esecutore", presso il laboratorio di scultura S.G.F. a Torano (MS), nel quale l'artista continuerà a collaborare come assistente di alcuni scultori per la realizzazione di opere in marmo. A fine 1988 vince una borsa di studio all'Accademia di Belle Arti di Monaco. Nel 1994 inizia un corso di specializzazione presso la Staatliche Akademie der Bildenden Künste di Stoccarda con il professor G. Spagnulo. Terminati gli studi nel 1996, si trasferisce ad Aviano (PN), dove, insieme alla moglie Seung-hee Baik, lavora nel proprio studio di scultura e restauro, coltivando una ricerca che va dall'astratto al figurativo su statue e dipinti.

*"Dare un riscontro fisico alle idee significa cercare risposte, porre in essere quanto si sviluppa mentalmente; tracciare un profilo pratico partendo dalle idee astratte per confutarne l'aspetto, la loro concretezza, per capirne i limiti. Agire, produrre degli oggetti risponde alla necessità di praticare la realtà, di sperimentarla di portarla ad un livello metalinguistico."*

Dal 2020 collabora come maestro scultore e tutor nell'ambito della rassegna Energia dei Luoghi / Festival del Vento e della Pietra a cura dell'Associazione CASA C.A.V.E.

Dal 2021 è docente di Tecniche del Marmo e delle Pietre Dure presso l'Accademia di Belle Arti di Venezia.

1967, Benetke; živi in dela v Aviano

Po diplomu na Akademiji za likovno umetnost v

Carrari, smer kiparstvo leta 1987, se je udeležil strokovnega usposabljanja za kiparje v kiparski delavnici S.G.F. v Toranu (MS), kjer je sodeloval kot asistent kiparjev pri obdelavi marmorja.

Konec leta 1988 je prejel štipendijo na Akademiji za likovno umetnost v Münchnu.

Leta 1994 je začel specializacijo na Državni akademiji za likovno umetnost v Stuttgartu pri profesorju G. Spagnulu. Po končanem študiju leta 1996 se je preselil v Aviano (PN), kjer skupaj z ženo Seung-hee Baik dela v lastnem kiparskem in restavratorskem ateljeju in se ukvarja z umetniškimi raziskovanjem, ki sega od abstrakcije in figurativnosti.

*"Fizična upodobitev idej zahteva iskanje odgovorov, uresničitev tega, kar se dogaja na miselni ravni; začeti je potrebno pri abstraktnih mislih, izrisati njihov praktični profil, tako dokazati njihovo podobo, njihovo konkretnost in razumeti njihove meje. Ko delamo, izdelujemo predmete, se odzivamo na potrebo po udejnjanju resničnosti, njenem doživljanju, prenosu na metajezikovno raven."*

Od leta 2020 deluje kot kiparski mojster in mentor v okviru festivala Energija prostorov/ Festival vetra in kamna v organizaciji društva CASA C.A.V.E.

Od leta 2021 poučuje tehniko obdelave marmorja in kamna na beneški Akademiji za likovno umetnost.





## EDI CARRER

*1974, Pordenone, vive e lavora a Pietrasanta*

Ventenne intraprende un percorso artistico attraverso la pittura. Nel 1996 iniziano le prime esposizioni, collettive di pittura e incisione, mentre prosegue la ricerca di una nuova forma espressiva. Nel 1998 affronta anche la terza dimensione, scegliendo inizialmente il legno per poi passare definitivamente al marmo.

Dal 1999 partecipa ai vari simposi internazionali di scultura e a numerose esposizioni di arte contemporanea nella sua regione e nei paesi limitrofi. Nel 2012 è tra gli artisti selezionati per la rassegna Sculpture by the sea in Australia. È chiamato a realizzare diverse opere monumentali sia in Italia, come nel caso della scultura collocato presso il Rettorato dell'Università degli Studi di Udine e quella nel Principato del Liechtenstein. Le sue opere sono presenti in collezioni pubbliche e private.

Dal 2020 collabora come maestro scultore e tutor nell'ambito della rassegna Energia dei Luoghi / Festival del Vento e della Pietra a cura dell'Associazione CASA C.A.V.E. In questa edizione del Festival è stata presentata la sua mostra personale "UNTITLED", con la curatela di Eva Comuzzi, presso la Portopiccolo Art Gallery di Sistiana.

*1974, Pordenon, živi in dela v Pietrasanti*

Pri dvajsetih letih se je na umetniško pot podal s slikarstvom. Leta 1996 je začel s prvimi osebnimi in skupinskimi slikarskimi ter grafičnimi razstavami, hkrati pa je nadaljeval z iskanjem nove oblike izražanja. Leta 1998 se

je lotil tudi tridimenzionalnosti, pri čemer je sprva izbral les, nato pa končno prešel na marmor.

Od leta 1999 je sodeloval na različnih mednarodnih kiparskih simpozijih in številnih razstavah sodobne umetnosti v svoji regiji in sosednjih državah. Leta 2012 je bil med izbranimi umetniki za razstavo Sculpture by the sea v Avstraliji. Izdelal je več spomenikov v Italiji, na primer kip na rektoratu Univerze v Vidmu, in v Liechtensteinu. Njegova dela najdemo v javnih in zasebnih zbirkah.

Od leta 2020 sodeluje kot kiparski mojster in mentor v okviru festivala Energija prostorov / Festival vetra in kamna, ki ga prireja društvo CASA C.A.V.E. Na tej izvedbi festivala je nastopil s svojo samostojno razstavo "UNTITLED", ki je nastala z umetniškim vodstvom Eve Comuzzi, v galeriji Portopiccolo Art Gallery v Sesljanu.





EDI CARRER | [Il rumore del silenzio](#), 2020, marmo di Aurisina  
[Hrup tišine](#), 2020, nabrežinski kamen

Entro il 2024 l'opera sarà collocata nella nuova piazza di Aurisina, a cura del Comune di Duino Aurisina.

Pred iztekom leta 2024 bo Občina Devin Nabrežina skulpturo namestila na prenovljeni trg v Nabrežini.



## MOSTRA UNTITLED - EDI CARRER PORTOPICCOLO ART GALLERY

Un titolo senza titolo. Una mostra, quella di Edi Carrer, — artista invitato al primo anno della residenza di scultura ad Aurisina e poi diventato tutor —, che sembra non si possa e non si debba nominare. Non per ciò che vi è esposto, così reale, chiaro, prepotente, ma per quello che rappresenta, che è, rubando il titolo a Roberto Calasso, L'innominabile attuale. Un attuale, come l'autore scrive, dominato dall'inconsistenza, privo di uno stile proprio, personale, autentico e che crede di mostrarsi eversivo usandoli tutti. Un attuale che si pensa libero da vincoli e che rifugge i sacrifici, non rendendosi però conto che, scappando da essi, perde la possibilità di "rendere e rendersi sacro", anziché di perdere qualcosa di sé. Un capitolo all'interno del saggio, La società viennese del gas mi riporta all'opera We can Survive del 2019: una bombola del gas con la mascherina inalatrice che andava a preannunciare l'arrivo della pandemia. A parte questa scultura, che apre le danze a tutto ciò che si è succeduto poi, le altre presenti sono state realizzate appositamente per la personale e proseguono e definiscono sempre più la raffinata ma spietata forgiatura dell'anatomia della caduta umana corrente. Il primo ovviamente a subirla è il nostro cervello, 'programmato' per essere sociale ma probabilmente non così social. Le nuove tecnologie e i nuovi modi di interagire con esso stanno infatti modificando pesantemente anche il suo modo di funzionare soprattutto a livello cognitivo. Siamo davvero tutti o lo diventeremo, costantemente forgiati, manipolati, intorpiditi così come ci suggerisce Anatomik? Già nel 2021 Gabe Newell, co-fondatore del videogioco Valve parlava di interfacce cervello-computer, dove i videogames saranno proiettati direttamente nel cervello, così da poter avere esperienze superiori rispetto all'uso di quelle che lui chiama le "periferiche di carne", ovvero le mani, gli occhi e le orecchie e in grado di far provare davvero le emozioni che scaturiscono dal gioco, come ad esempio il dolore quando si viene feriti. Ma il grosso rischio, oltre al fatto che la vita reale al confronto potrebbe risultare piatta e noiosa, è quello che la nostra materia grigia venga violata una volta connessa ad internet e non solo. E allora il cervello, che in tutti i modi cerchiamo di preservare soprattutto dalla sua degenerazione, appare oggi più che mai non più protetto dal guscio ma bensì imbrigliato, imprigionato, schiacciato e infine mangiato come quella noce che ci viene donata non appena entriamo. Piccoli cervelli in miniatura offerti in pasto dal dito medio, anche se sappiamo bene che le noci sono dei nutrienti per il cervello. Quindi quale sarà il vero messaggio che l'artista ci vuole comunicare? Se noi li osserviamo bene, questi frutti sono tripartiti, trilobati e questa loro particolarità e rarità li rende come i quadrifogli, dei portafortuna. Si credeva infatti che essi scacciassero il malocchio, proteggessero dalle malattie e portassero fertilità. Nella zona di Otranto e nelle aree limitrofe,



EDI CARRER | Guerra & Pace, 2024, lattex, pietra d'istria, giornale tedesco del 1941





EDI CARRER | [Regina](#), 2024, gesso, resina, foglia ottone



EDI CARRER | [Piombo](#), 2023, lastra di zinco

ad esempio, le noci trilobate erano considerate un potente talismano che una volta gettato a terra era in grado di far nascere roseti, mari e montagne! E allora l'offerta che ci viene fatta da quella candida mano, — la stessa di Regina? — è forse un invito ad accettare quell'amuleto e a portarlo con noi prima di entrare e vedere quel cimitero di reperti che hanno annullato, escluso l'essere umano, annientato da se stesso e dalla fame di potere e conquista. Un salvagente di piombo, un elmetto della seconda guerra mondiale di silicone e un lampadario, che anziché emettere luce, crea, con i suoi cristalli divenuti proiettili, il buio più totale, sono esplicativi non solo di ciò che rimane di noi, ma anche del fatto che oggi le cose non sono mai come sembrano. Tutto si dissolverà, scrive Carrer e cantava Battiato, "nel bene e nel male, nell'apparenza e nel reale". Ma appunto che cosa è reale e cosa è apparente, artificiale oggi? Non lo sappiamo più, tanto che dubitiamo di tutto e non crediamo più a niente. I materiali usati dall'artista sembrano volerci dire proprio questo, ovvero che nulla è come sembra e che proprio per questo motivo bisogna re-imparare non solo ad osservare ma a pensare. A pensare anche in modo magico, dove per magico si intende in modo partecipe, antropomorfo, laterale, oltre che deduttivo, mantenendo sempre una tensione verso il mistero, l'Assoluto. A pensare come le ricamatrici e il pescatore, che da quello scrittoio, dove si trovano cibi e bevande semplici come il pesce e il vino, ha portato via con sé il cassetto. Quello dei ricordi, dei racconti di una vita che era in contatto profondo con la vita e con la Natura. Con i suoi tempi, le sue regole e i suoi limiti. Limiti invalicabili, in quanto sacri.

**Eva Comuzzi**  
Curatrice

## RAZSTAVA UNTITLED - EDI CARRER PORTOPICCOLO ART GALLERY

Naslov brez naslova. Za razstavo Edija Carrerja — umetnika, ki je bil povabljen na prvo izvedbo kiparskih rezidenc v Nabrežini in je nato postal njihov mentor —, se zdi, da je ne moremo in ne smemo poimenovati. Razlog za to niso razstavljeni dela, ki so resnična, jasna, vehementna, ampak to, ker predstavljajo. Če si sposodimo naslov Roberta Calassa, *L'innominabile attuale* - sedanost, ki je ni mogoče imenovati. Ali, kot piše avtor, sedanost, v kateri prevladuje nedoslednost, ki ji primanjkuje lastnega, avtentičnega sloga, a ki meni, da z uporabo vseh stilov deluje subverzivno. Sedanost, ki zase meni, da se je osvobodila omejitev, in se izogiba žrtvam, ne zavedajoč se, da z begom pred njimi človek izgublja možnost, da bi ustvarjal nekaj "svetega in tako sebe naredil svetega", in ne da bi zgubil nekaj sebe, kot zmotno misli. Drugo poglavje iz omenjenega eseja, Dunajska plinska družba, me vrača k Carrerjevemu delu *We can Survive* iz leta 2019: plinska jeklenka z masko inhalatorja, ki je napovedovala prihod pandemije. Z izjemo tega dela, ki je prestavljala uverturo v vse dogajanje, ki je sledilo pozneje, so vsa ostala dela nastala posebej za to samostojno razstavo in nadaljujejo ter vse bolj prefinjeno, a neusmiljeno kujejo anatomijo trenutnega človeškega propada. Ta je najprej očitno prizadel naše možgane, ki so "programirani" za družabnost, čeprav verjetno niso več tako nagnjeni k družbi. Nove tehnologije in novi načini interakcije pravzaprav močno spreminjajo tudi njihovo delovanje, zlasti na kognitivni ravni. Smo res vsi ali pa bomo postali, kot namiguje Anatomik, nenehno oblikovani, manipulirani, otopeli? Gabe Newell, soustanovitelj podjetja za videoigre Valve, je že leta 2021 napovedal vmesnike med možgani in računalnikom, s katerimi se bodo videoigre projicirale neposredno v možgane, tako da bomo lahko imeli izkušnje, ki bodo boljše od uporabe tako imenovane "mesene periferije", tj. rok, oči in ušes, ter bomo lahko resnično čutili, kar se dogaja v igri, na primer bolečino ob poškodbi. Toda veliko tveganje, poleg tega, da bi lahko bilo resnično življenje v primerjavi z virtualnim plitvo in dolgočasno, je, da bo naša siva možganovina zlorabljena, ko bo povezana z internetom in še čim drugim. In tako so se zdi, da so možgani, ki si jih tako močno prizadevamo zaščititi predvsem pred propadanjem, danes bolj kot kdaj koli prej znašli brez zaščitne lupine: pravzaprav so vpreženi, ujeti, strti in nazadnje pojedeni kot



EDI CARRER | *Shooting light*, 2024, ottone, legno, foglia oro





EDI CARRER | *Messenger*, 2024, gesso ceramico, bronzo, plexiglass

tisti oreh, ki nam ga skulptura ponuja takoj ob vhodu. Miniaturni možgane, ki so nam kot hrana podani na sredincu, kljub temu, da so orehi hranilo za možgane. Katero je torej pravo sporočilo, ki nam ga želi posredovati umetnik? Če jih dobro opazujemo, so ti orehi tridelni, zaradi te posebnosti in redkosti pa so, tako kot štiriperesne deteljice, tudi talismani za srečo. Pravzaprav so nekoč verjeli, da odganjajo uroke, ščitijo pred boleznimi in prinašajo plodnost. V Otrantu in okolici so na primer veljali za močan talisman, iz katerih so se, ko so bili vrženi na tla, lahko rodile vrtnice, morja in gore! In tako nas mogoče ta bela roka — je to Regina? — vabi, da sprejmemo ta amulet in ga vzamemo s seboj, preden vstopimo in si ogledamo to pokopališče predmetov, ki so izničili, izključili človeka, ki je uničil sam sebe, s svojo lakoto po moči in osvajanju. Rešilni obroč iz svinca, silikonska čelada iz druge svetovne vojne in lesteneč, ki s svojimi kristali, ki so postali krogle, ne oddaja svetlobe, temveč ustvarja popolno temo, ne pojasnjujejo le tega, kar je ostalo za nami, temveč tudi dejstvo, da danes stvari nikoli niso takšne, kot se zdijo. Vse se bo razkrojilo, piše Carrer in poje Battiato, "v dobrem in zlu, v navideznosti in resničnosti". Toda kaj je danes resnično in kaj navidezno, umetno? Tega ne vemo več, saj dvomimo v vse in ne verjamemo več v nič. Zdi se, da nam želijo materiali, ki jih uporablja umetnik, povedati prav to, da nič ni tako, kot se zdi, in da se moramo prav zato ponovno naučiti ne le opazovanja, temveč tudi razmišljanja: misliti tudi na magični način, pri čemer magično pomeni sodelovalno, antropomorfno, izven ustaljenih smeri in tudi deduktivno, v čemer vedno ohranjamo nagnjenost k skrivnosti, Absolutnemu. Misliti kot vezilje in ribič, ki je s te mize, na kateri sta preprosta hrana in pijača, riba in vino, s seboj odnesel predal. Predal spominov, zgodb o življenju, ki je bilo v globokem stiku z življenjem samim in z Naravo. V skladu z njenim ritmom, pravili in omejitvami. Le-te so bile nepremostljive, ker so bile svete.

**Eva Comuzzi**  
Kuratorka



EDI CARRER | [Anatomik](#), 2024, marmo di Carrara



EDI CARRER | [Life preserver](#), 2024, piombo





EDI CARRER | [We can survive](#), 2019, pietra d'Aurisina – roman stone



EDI CARRER | [Lo scrittoio del pescatore](#), 2022, multi materiale





## AZIENDE | PODJETJA CAHARIJA S.N.C.

La famiglia Caharija si occupa dalla fine del 19° secolo della coltivazione e della lavorazione della pietra d'Aurisina. Il bisnonno Marko gestiva la cava e un laboratorio, in cui si producevano manufatti in pietra anche per il mercato viennese. In seguito al riavvio dell'attività, avvenuta nel 1980 da parte del marito ovvero padre Lino, l'impresa ha realizzato numerosi manufatti e opere, prevalentemente per il settore edilizio ed architettonico. L'azienda è di tipo artigianale e lavora il materiale lapideo, estratto dalla cava di proprietà. Nel laboratorio si producono manufatti per l'utilizzo della pietra sia all'esterno come anche all'interno (pavimenti, rivestimenti, gradini, riquadri, piane, etc.). L'impresa è spesso coinvolta nel recupero del patrimonio architettonico del Carso.

Pri Caharijevih so se s kamnolomstvom in kamnoseštvom v Nabrežini pričeli ukvarjati konec 19. stoletja. Praded Marko je upravljal kamnolom in delavnico, v kateri so obdelovali in prodajali kamen vse do Dunaja. Od obuditve dejavnosti, do katere je prišlo leta 1980 na pobudo moža in očeta Lina, je podjetje izdelalo številna dela, pretežno za potrebe gradbeniškega in arhitekturnega sektorja. Podjetje, ki deluje na obrtni osnovi, obdeluje kamen iz svojega kamnoloma, ki je primeren tako za izdelavo zunanjih kot notranjih izdelkov (podi, obloge, stopnice, okvirji, police, itd.). Pogosto se ukvarja z obnovo kraške arhitekturne kamnite dediščine.

### **CAHARIJA S.n.c.**

Località Aurisina Cave,  
35/C, 34011 Duino-Aurisina (TS)  
Tel +39 040 201255

### **CAHARIJA S.n.c.**

Nabrežina Kamnolomi,  
35/C, 34011 Devin Nabrežina (TS)  
Tel +39 040 201255



## AZIENDE | PODJETJA

# GRAMAR MARMI

La famiglia Gruden abita la zona di Aurisina da secoli e l'attuale capostipite Valter Gruden ha ereditato la sapienza di oltre cinque generazioni di artigiani del marmo, mantenendo in vita l'antica tradizione di famiglia con investimenti in strumenti all'avanguardia e un team di professionisti capace di unire qualità, ecologia e contemporaneità. Pur privilegiando i prodotti autoctoni quali i marmi di Aurisina, Gramar offre ai propri clienti una vastissima gamma di altri prodotti provenienti da tutto il mondo quali: graniti, onici, pietre, arenarie, ardesie, quarziti e marmi oltre che una selezione di marmi sintetici di ultima generazione come agglomerati e quarzi.

Družina Gruden živi na območju Nabrežine že več stoletij in današnji glavav družine Valter Gruden je podedoval znanje več kot petih generacij obrtnikov. Starodavno družinsko tradicijo je ohranil tako, da jo je nadgradil z naložbami, sodobnim orodjem in skupino profesionalcev, ki združujejo kakovost, ekologijo in sodobnost. Čeprav dajejo prednost avtohtonim izdelkom, kot so nabrežinski marmorji, pri podjetju Gramar nudijo svojim strankam široko paleto materialov z vseh koncev sveta, kot so graniti, oniksi, kamni, peščenjaki, kvarciti in marmorji, poleg tega pa nudijo tudi izbor sintetičnih marmorjev zadnje generacije, kot so aglomerati in kvarci.

### **GRAMAR MARMI S.r.l.**

Località Aurisina Cave, 35/F  
34011 Duino-Aurisina (TS)  
Tel +39 040 201171 | Fax +39 040 200787  
info@gramarmarmi.it

### **GRAMAR MARMI S.r.l.**

Nabrežina kamnolomi, 35/F  
34011 Devin Nabrežina (TS)  
Tel +39 040 201171 | Fax +39 040 200787  
info@gramarmarmi.it







## LE AZIENDE | PODJETJA

### CAVA ROMANA

La nostra storia centenaria affonda le sue radici in una ininterrotta tradizione familiare iniziata nel 1876. L'azienda è specializzata nella produzione e nel commercio di pietre naturali per uso strutturale, come pavimenti e rivestimenti, e per scopi decorativi in edifici, arredo urbano e arte monumentale. Grazie alla trasmissione familiare del mestiere e al contributo di capaci dipendenti e collaboratori, l'azienda ha potuto crescere ed espandersi a livello internazionale, padroneggiando le arti dell'estrazione, lavorazione e commercio del marmo, fornendo prestigiose piazze, monumenti, progetti residenziali e commerciali in Italia, Europa, Australia, Cina, India, Giappone, Corea del Sud, Taiwan, Stati Uniti e in molti altri paesi del mondo.

Naša stoletna zgodovina je zgodba neprekinjene družinske tradicije, ki se je začela leta 1876. Podjetje je specializirano v proizvodnji in trgovanju naravnega kamna za gradbene namene, kot so tlaki in obloge, in za dekorativne namene, kot so notranja in urbana oprema ter spomeniki. Obrt prehaja iz roda v rod s pomočjo strokovno usposobljenega osebja in sodelavcev, z leti se je njegovo delovanje pridobivanja, obdelave in trgovanja z marmorjem razširilo na mednarodno raven. Nastali so trgi, spomeniki, stanovanjske in gospodarske zgradbe v Italiji, Evropi, Avstraliji, na Kitajskem, v Indiji, na Japonskem, v Južni Koreji, na Tajskem, v ZDA in v številnih drugih državah po svetu.

#### **CAVA ROMANA**

Località Aurisina Cave 74  
34011 Duino-Aurisina (TS)  
Info@cavaromana.it  
Tel +39 040 200102

#### **CAVA ROMANA**

Nabrežina kamnolomi 74  
34011 Devin Nabrežina (TS)  
Info@cavaromana.it  
Tel +39 040 200102





















CASA C.A.V.E.  
CONTEMPORARY ART VISOGLIANOVIŽOVLJE EUROPE

Associazione culturale per lo sviluppo del territorio  
Visogliano n. 9/R | 34011 - Duino Aurisina (Trieste)  
[www.casacave.eu](http://www.casacave.eu) | FB L'Energia dei Luoghi  
cell. 0039 333 4344188

ENERGIA DEI LUOGHI / ENERGIJA KRAJEV  
THE ENERGY OF PLACES  
10<sup>o</sup> Edizione / 10. Izvedba - 2024  
Festival del Vento e della Pietra / Festival Vetra in Kamna

Un grazie particolare a Marjanka Ban, assessore  
alla cultura del Comune di Duino Aurisina

Posebej se zahvaljujemo Marjanki Ban, odbornici  
za kulturo Občine Devin Nabrežina

GRAFICA  
Studio Goina di Massimo Goina  
[www.studiogoina.it](http://www.studiogoina.it)

Fotografie di MASSIMO GOINA

Progetto dedicato a Luciano Bartoli (1930-2010),  
uomo di grande cultura, la cui generosità  
ha lasciato tracce infinite

Projekt posvečamo Lucianu Bartoliju (1930-2010),  
človeku velike kulturne širine, čigar radodarnost  
je pustila nešteto sledi



CASACAVE.EU



IO SONO  
FRIULI  
VENEZIA  
GIULIA



Comune di Duino Aurisina  
Občina Devin Nabrežina



Fondazione Pietro Pittini



Šolski center Srečka Kosovelja Sežana  
VIŠJA STROKOVNA ŠOLA



CAVAROMANA  
AURISINA



PORTOPICCOLO  
Golfo di Trieste



ATPICO  
IL MONDO E I FOSCHI